

Sepher Ruth

Chapter 2

יְלֻכָּהּ אִישׁ מִיְּשׁוּבֵי בְעֻז׃ רֹחַ אֱמֶתֶךָ רֹחַ אֱמֶתֶךָ רֹחַ אֱמֶתֶךָ Ruth2:1
:סוֹף יְשׁוּבֵי

אִישׁ מִיְּשׁוּבֵי מִיְּדַע לְאִשְׁתָּהּ אִישׁ גִּבּוֹר חַיִּיל מִמִּשְׁפַּחַת אֵלִימֶלֶךְ׃
וְשְׁמוֹ בְעֻז׃

1. ul'Na`ami m'yuda` l'ishah 'ish gibor chayil mimish'pachath 'Elimelek ush'mo Bo`az.

Rut2:1 Now Naomi had a kinsman of her husband, a mighty man of wealth, of the family of Elimelek, whose name was Boaz.

<2:1> Καὶ τῆ Νωεμιν ἀνὴρ γνῶριμος τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς·
ὁ δὲ ἀνὴρ δυνατὸς ἰσχύι ἐκ τῆς συγγενείας Αβιμελεχ, καὶ ὄνομα αὐτῷ Βοος.

1 Kai tē Nōemin anēr gnōrimos tō andri autēs;
And to Naomi was a male acquaintance to her husband,
ho de anēr dynatos ischui ek tēs syggeneias Abimelech,
and the man was mighty in strength of the kin of Elimelech;
kai onoma autō Boos.
and the name to him was Boaz.

אֲמַרְתִּי אֲחַר אֲשֶׁר אֶמְצָא-חֵן בְּעֵינָיו וְתֹאמַר לָהּ לְכִי בְּתִי׃
בְּתֹאמַר רֹת הַמּוֹאָבִיּוֹת אֶל-נְעָמִי אֶלְכָּה-נָּא הַשָּׂדֶה וְאֶלְקָטָה
בְּשִׂבְלִים אַחַר אֲשֶׁר אֶמְצָא-חֵן בְּעֵינָיו וְתֹאמַר לָהּ לְכִי בְּתִי׃

2. wato'mer Ruth haMo'abiah 'el-Na`ami 'el'kah-na' hasadeh
wa'alaqatah bashibalim 'achar 'asher 'em'tsa'-chen b`eynayu wato'mer lah l'ki biti.

Rut2:2 And Ruth the Moabitess said to Naomi,
Please let me go to the field and glean among the ears of grain after
one in whose sight I may find favor. And she said to her, Go, my daughter.

<2> καὶ εἶπεν Ρουθ ἡ Μωαβίτις πρὸς Νωεμιν Πορευθῶ δὴ εἰς ἀγρὸν
καὶ συνάξω ἐν τοῖς στάχυσιν κατόπισθεν οὐ ἐὰν εὕρω χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ.
εἶπεν δὲ αὐτῇ Πορεύου, θύγατερ.

2 kai eipen Routh hē Mōabitis pros Nōemin Poreuthō dē eis agron
And said Ruth the Moabites to Naomi, I should go indeed into the field,
kai synaxō en tois stachysin katopisthen hou ean heurō charin
and gather among the ears of corn after of whom ever I should find favor
en ophthalmois autou. eipen de autē Poreuou, thygater.
in his eyes. And she said to her, Go, O daughter!

גִּתְלֶךְ וְתָבוֹא וְתִלְקָט בַּשָּׂדֶה אַחֲרַי הַקְּצָרִים׃
יְלֻכָּהּ אִישׁ מִיְּשׁוּבֵי רֹחַ אֱמֶתֶךָ רֹחַ אֱמֶתֶךָ רֹחַ אֱמֶתֶךָ Ruth2:3
:סוֹף יְשׁוּבֵי

וַיֵּקֶר מִקְרָהָ חֶלְקֵת הַשָּׂדֶה לְבַעַז אֲשֶׁר מִמִּשְׁפַּחַת אֶלְיָמֶלֶךְ:

3. watelekw watabo' wat'laqet basadeh 'acharey haqots'rim wayiqer miq'reah chel'qath hasadeh l'Bo`az 'asher mimish'pachath 'Elimelek.

Rut2:3 So she departed and went and gleaned in the field after the reapers; and she happened to come to the portion of the field belonging to Boaz, who was of the family of Elimelek.

<3> καὶ ἐπορεύθη καὶ ἐλθοῦσα συνέλεξεν ἐν τῷ ἀγρῷ κατόπισθεν τῶν θερίζοντων· καὶ περιέπεσεν περιπτώματι τῇ μερίδι τοῦ ἀγροῦ Βοὸς τοῦ ἐκ συγγενείας Αβιμελεχ.

3 kai eporeuthē kai elthousa synelexen en tō agrō

And she went; and came and she collected together in the field

katopisthen tōn therizontōn; kai periepesen periptōmati after the ones harvesting. And she fell by chance

tē meridi tou agrou Boos tou ek syggeneias Abimelech.

in the portion of the field of Boaz, the one of the kin of Elimelech.

וַיֵּקֶר מִקְרָהָ חֶלְקֵת הַשָּׂדֶה לְבַעַז אֲשֶׁר מִמִּשְׁפַּחַת אֶלְיָמֶלֶךְ
וַיְהִי כִּי עָמְדָה בְּעֵצְרָהּ לְקוֹצְרֵי הָאֲדָמָה וַיִּפֹּל עָלֶיהָ חֶלְקֵת הַשָּׂדֶה מִמִּשְׁפַּחַת אֶלְיָמֶלֶךְ

וַיֵּקֶר מִקְרָהָ חֶלְקֵת הַשָּׂדֶה לְבַעַז אֲשֶׁר מִמִּשְׁפַּחַת אֶלְיָמֶלֶךְ
וַיְהִי כִּי עָמְדָה בְּעֵצְרָהּ לְקוֹצְרֵי הָאֲדָמָה וַיִּפֹּל עָלֶיהָ חֶלְקֵת הַשָּׂדֶה מִמִּשְׁפַּחַת אֶלְיָמֶלֶךְ

4. w'hinneh-Bo`az ba' miBeyth lechem wayo'mer laqots'rim Yahúwah `imakem wayo'm'ru lo y'barek'ak Yahúwah.

Rut2:4 Now behold, Boaz came from Beyth lechem and said to the reapers, May ~~YHWH~~ be with you. And they said to him, May ~~YHWH~~ bless you.

<4> καὶ ἰδοὺ Βοὸς ἦλθεν ἐκ Βαιθλεεμ καὶ εἶπεν τοῖς θερίζουσιν Κύριος μεθ' ὑμῶν· καὶ εἶπον αὐτῷ Εὐλογήσαι σε κύριος.

4 kai idou Boos ēlthen ek Baithleem kai eipen tois therizousin

And behold, Boaz came from Beth-lehem, and he said to the ones harvesting,

Kyrios meth' hymōn; kai eipon autō Eulogēsai se kyrios.

YHWH be with you. And they said to him, May bless you YHWH.

וַיֵּקֶר מִקְרָהָ חֶלְקֵת הַשָּׂדֶה לְבַעַז אֲשֶׁר מִמִּשְׁפַּחַת אֶלְיָמֶלֶךְ
וַיֵּקֶר מִקְרָהָ חֶלְקֵת הַשָּׂדֶה לְבַעַז אֲשֶׁר מִמִּשְׁפַּחַת אֶלְיָמֶלֶךְ
וַיֵּקֶר מִקְרָהָ חֶלְקֵת הַשָּׂדֶה לְבַעַז אֲשֶׁר מִמִּשְׁפַּחַת אֶלְיָמֶלֶךְ

5. wayo'mer Bo`az l'na`aro hanitsab `al-haqots'rim l'mi hana`arah hazo'th.

Rut2:5 Then Boaz said to his servant who was set over the reapers, Whose young woman is this?

<5> καὶ εἶπεν Βοὸς τῷ παιδαρίῳ αὐτοῦ τῷ ἐφεστῶτι ἐπὶ τοὺς θερίζοντας Τίνος ἡ νεάνις αὕτη;

5 kai eipen Boos tō paidariō autou tō ephestōti epi tous therizontas

And Boaz said to his servant, to the one having been set over the ones harvesting,

Tinos hē neanis hautē?

Whose young woman is this?

וַיֵּקֶר מִקְרָהָ חֶלְקֵת הַשָּׂדֶה לְבַעַז אֲשֶׁר מִמִּשְׁפַּחַת אֶלְיָמֶלֶךְ

וַיַּעַן הַנַּעַר הַנֹּצֵב עַל-הַקּוֹצְרִים
וַיֹּאמֶר נַעֲרָה מוֹאֲבִיָּה הִיא הַשֹּׁבָה עִם-נָעֲמִי מִשְׂדֵּה מוֹאֵב׃

6. waya`an hana`ar hanitsab `al-haqots`rim
wayo`mar na`arah Mo`abiyah hi' hashabah `im-Na`ami mis`deh Mo`ab.

Rut2:6 The servant that was set over the reapers replied and said,
She is the young Moabite woman who returned with Naomi from the land of Moab.

<6> καὶ ἀπεκρίθη τὸ παιδάριον τὸ ἐφεστὸς ἐπὶ τοὺς θερίζοντας
καὶ εἶπεν Ἡ παῖς ἡ Μωαβίτις ἐστὶν ἡ ἀποστραφεῖσα μετὰ Νωεμὶν ἐξ ἀγροῦ Μωαβ
6 kai apekrithē to paidarion to ephestos epi tous therizontas

And answered the servant attending over the ones harvesting
kai eipen Hē pais hē Mōabitis estin hē apostrapheisa meta Nōemin
and said, It is the Moabitish damsel who is returning with Naomi
ex agrou Mōab
from out of the country of Moab.

וַתֹּאמֶר אֶלְקָטָה-נָא וְאֶסְפְּתִי בְעֵמְרִים אַחֲרֵי הַקּוֹצְרִים
וַתְּבוֹא וַתַּעֲמֹד מֵאֲזַי הַבֶּקֶר וְעַד-עֵתָה זֶה שְׁבֹתָהּ הַבַּיִת מְעַט׃

7. wato`mer `alaqatah-na' w`asaph`ti ba`amarim `acharey haqots`rim watabo`
wata`amod me`az haboqer w`ad-`atah zeh shib`tah habayith m`at.

Rut2:7 And she said, Please let me glean and gather after the reapers among the sheaves.
Thus she came and has remained from the morning until now,
that she sat in the house a little while.

<7> καὶ εἶπεν Συλλέξω δὴ καὶ συνάξω ἐν τοῖς δράγμασιν ὅπισθεν τῶν θεριζόντων·
καὶ ἦλθεν καὶ ἔστη ἀπὸ πρωῒθεν καὶ ἕως ἑσπέρας, οὐ κατέπαυσεν ἐν τῷ ἀγρῷ μικρόν.
7 kai eipen Syllexō dē kai syntaxō en tois dragmasin

And she said, I shall collect together please, and I shall bring in the sheaves
opisthen tōn therizontōn; kai ēlthen kai estē apo prōithen
behind the ones harvesting. And she came and stood, from morning
kai heōs hesperas, ou katepausen en tō agrō mikron.
and until evening, she did not rest in the field a little.

חַוִּיאָמֵר בּוֹעַז אֶל-רוּת הַלֹּוא שְׁמַעְתְּ בָּתִּי אֶל-תִּלְכִּי לְלֶקֶט
בְּשָׂדֶה אַחֵר וְגַם לֹא תַעֲבֹרִי מִזֶּה וְכִּה תִדְבְּקִין עִם-נַעֲרֹתַי׃

8. wayo`mer Bo`az `el-Ruth halo' shama`at` biti `al-tel`ki lil`qot b`sadeh `acher
w`gam lo' tha`aburi mizeh w`koh thid`baqin `im-na`arothay.

Rut2:8 Then Boaz said to Ruth, Do you not hear, my daughter? Do not go to glean
in another field; furthermore, do not go on from this one, but stay here with my maids.

<8> καὶ εἶπεν Βοος πρὸς Ρουθ Οὐκ ἤκουσας, θύγατερ;
μη πορευθῆς ἐν ἀγρῶ συλλέξαι ἐτέρω, καὶ σὺ οὐ πορεύσῃ ἐντεῦθεν·
ὥδε κολλήθητι μετὰ τῶν κορασιῶν μου·

8 kai eipen Boos pros Routh Ouk ēkousas, thygater?
And Boaz said to Ruth, Did you not hear, O daughter?

mē poreuthēs en agrō syllexai heterō,
You should not go to collect into field another,

kai sy ou poreusē enteuthen; hōde kollēthēti meta tōn korasiōn mou;
and you should not go from here; here you join up with my young women!

כַּחֲדָרְךָ אֲנִי בְּעֵינַיִךְ בְּשָׂדֶה אֲשֶׁר-יִקְצְרוּן וְהִלְכְתָּ אֶחָדָה אִתָּהּ הֲלוֹא צִוִּיתִי
לְבָלְתִּי לְהִלְכֹת אֶת-הַנְּעָרִים לְבָלְתִּי נִגְעָךְ וְצַמַּת וְהִלְכְתָּ אֶל-הַכְּלָיִם
וְשָׂאתִי מֵאֲשֶׁר יִשְׁאָבוּן הַנְּעָרִים:

9. `eynayik basadeh 'asher-yiq'tsorun w'halak't' 'achareyhen halo' tsiuithi
'eth-han'`arim l'bil'ti nag'ek w'tsamith w'halak't' 'el-hakelim
w'shathith me'asher yish'abun han'`arim.

Rut2:9 Let your eyes be on the field which they reap, and go after them.
Have I not have commanded the young men that they should not touch you.
When you are thirsty, go to the vessels and drink from what the young men draw.

<9> οἱ ὀφθαλμοί σου εἰς τὸν ἀγρόν, οὗ ἐὰν θερίζωσιν, καὶ πορεύσῃ κατόπισθεν αὐτῶν·
ἰδοὺ ἐνετειλάμην τοῖς παιδαρίοις τοῦ μὴ ἄψασθαί σου· καὶ ὅ τι διψήσεις,
καὶ πορευθήσῃ εἰς τὰ σκεύη καὶ πίεσαι ὅθεν ἂν ὑδρεύωνται τὰ παιδάρια.

9 hoi ophthalmoi sou eis ton agron, hou ean therizōsin,
And let your eyes be unto the field where ever mine should harvest!

kai poreusē katopisthen autōn;
and you should go after them.

idou eneteilamēn tois paidariois tou mē hapsasthai sou;
Behold, I gave charge to the servants to not touch you.

kai ho ti dipsēseis, kai poreuthēsē eis ta skeuē
And when you shall thirst, then you shall go to the vessels,

kai piesai hothen an hydreuōntai ta paidaria.
and you shall drink from where should draw water the servants.

יִתְפַּל עַל-פְּנֵיהָ וְתִשְׁתַּחֲוֶה אֲרֶצָה וְתֹאמַר אֵלָיו
מִהֵנָּע מִצָּאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ לְהַכִּירֶנִּי וְאַנְכִּי נִכְרָהָהּ:

10. watipol `al-paneyah watish'tachu 'ar'tsah
wato'mer 'elayu madu`a matsa'thi chen b'eyneyak l'hakireni w'anoki nak'riah.

Rut2:10 Then she fell on her face, bowing to the ground and said to him,

Why have I found favor in your eyes that you should take knowledge of me, since I am a stranger?

<10> καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτῆς καὶ προσεκύνησεν ἐπὶ τὴν γῆν
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Τί ὅτι εὗρον χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου τοῦ ἐπιγνώναί με;
καὶ ἐγὼ εἶμι ξένη.

10 kai epesen epi prosōpon autēs kai prosekynēsēn epi tēn gēn
And she fell upon her face, and did obeisance upon the ground,
kai eipen pros auton Ti hoti heuron charin en ophthalmois sou tou epignōnai me?
and said to him, Why is it that I found favor in your eyes to recognize me,
kai egō eimi xenē.
and I am a stranger?

לָמָּה נָשִׂיתִי אֶת-חַמּוֹתַי אַחֲרַי מוֹת אִישׁוֹ וְתַעֲזָבֵי אָבִיךָ וְאִמְךָ
וְאָרְצְךָ מוֹלַדְתְּךָ וְתֵלְכֵי אֶל-עַם אֲשֶׁר לֹא-יָדַעְתָּ תְּמוּלָּה שְׁלֹשׁ יָמִים
יָאִוְיַעַן בַּעֲזוֹ וַיֹּאמֶר לָהּ הֲגִד הֲגִד לִי כֹל

11. waya`an Bo`az wayo`mer lah huged hugad li kol
'asher-`asith 'eth-chamothēk 'acharey moth 'ishek wata`az'bi 'abik w'imēk
w'erets molad'tek watel'ki 'el-`am 'asher lo'-yada`at' t'mol shil'shom.

Rut2:11 Boaz answered and said unto her, All that you have done for your mother-in-law after the death of your husband has been fully reported to me, and how you left your father and your mother and the land of your birth, and came to a people that you had not know yesterday and the three day before.

<11> καὶ ἀπεκρίθη Βοὸς καὶ εἶπεν αὐτῇ Ἀπαγγελία ἀπηγγέλῃ μοι ὅσα πεποίηκας μετὰ τῆς πενθερᾶς σου μετὰ τὸ ἀποθανεῖν τὸν ἄνδρα σου καὶ πῶς κατέλιπες τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα σου καὶ τὴν γῆν γενέσεώς σου καὶ ἐπορεύθης πρὸς λαὸν ὃν οὐκ ἤδεις ἐχθὲς καὶ τρίτης·

11 kai apekrithē Boos kai eipen autē Apaggeliā apēggelē moi
And Boaz answered and said to her, By report it was reported to me
hosa pepoiēkas meta tēs pentheras sou
as much as you have done with your mother-in-law
meta to apothanein ton andra sou kai pōs katelipes ton patera sou
after the dying of your husband; and how you left behind your father,
kai tēn mētera sou kai tēn gēn geneseōs sou kai eporeuthēs pros laon
and your mother, and the land of your origin, and went to a people
hon ouk ēdeis echthes kai tritēs;
which you did not know yesterday and the third day before.

יִבְיַשְׁלִים יְהוָה פְּעֻלָּךְ וַתְּהִי מִשְׁכַּרְתְּךָ שְׁלֹמָה
אֲשֶׁר לָמָּה נָשִׂיתִי אֶת-חַמּוֹתַי אַחֲרַי מוֹת אִישׁוֹ וְתַעֲזָבֵי אָבִיךָ וְאִמְךָ
וְאָרְצְךָ מוֹלַדְתְּךָ וְתֵלְכֵי אֶל-עַם אֲשֶׁר לֹא-יָדַעְתָּ תְּמוּלָּה שְׁלֹשׁ יָמִים

מעם יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר-בָּאת לְחַסוֹת תַּחַת-כַּנְּפָיו:

12. y'shalem Yahúwah pa`alek uth'hi mas'kur'tek sh'lemah
me'im Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El 'asher-ba'th lachasoth tachath-k'naphayu.

Rut2:12 May reward your work, and your wages be full
from , the El of Yisra'El, under whose wings you have come to seek refuge.

<12> ἀποτείσαι κύριος τὴν ἐργασίαν σου, καὶ γένοιτο ὁ μισθός σου πλήρης
παρὰ κυρίου θεοῦ Ἰσραηλ, πρὸς ὃν ἦλθες πεποιθέναι ὑπὸ τὰς πτέρυγας αὐτοῦ.

12 apoteisai kyrios tēn ergasian sou, kai genoito ho misthos sou plērēs

May YHWH repay your work, and may be your wage full

para kyriou theou Israēl, pros hon ēlthes pepoithenai hypo tas pterygas autou.

from YHWH Elohim of Israel, to whom you came to yield under his wings.

יגוֹתֵאמֶר אֲמַצָּא-חַן בְּעֵינַיִךָ אָדֹנָי כִּי נִחַמְתָּנִי
וְכִי דִבַּרְתָּ עָלַי לֵב נִשְׁפָּחֶתָּךְ וְאַנְכִי לֹא אֶהְיֶה כְּאֶחָת שִׁפְחֹתֶיךָ:

13. wato'mer 'em'tsa'-chen b'eyneyak 'adoni ki nicham'tani
w'ki dibar'at `al-leb shiph'chatheak w'anoki lo' 'eh'yeh k'achath shiph'chotheyak.

Rut2:13 Then she said, I have found favor in your eyes, my master,
for you have comforted me and for that you have spoken to the heart of your maidservant,
I surely am not like one of your maidservants.

<13> ἡ δὲ εἶπεν Εὐροίμη χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου, κύριε, ὅτι παρεκάλεσάς με
καὶ ὅτι ἐλάλησας ἐπὶ καρδίαν τῆς δούλης σου,
καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἔσομαι ὡς μία τῶν παιδισκῶν σου.

13 hē de eipen Heuroimi charin en ophthalmois sou, kyrie, hoti parekalesas me

And she said, May I find favor in your eyes, O my master; for you comforted me,

kai hoti elalēsas epi kardian tēs doulēs sou,

and because you spoke in your heart to your maidservant;

kai idou egō esomai hōs mia tōn paidiskōn sou.

and behold, I shall be as one of your maidservants.

יְדֹוּאֶמֶר לָהּ בְּעֵז לְעֵת הָאֲכֹל גִּשְׁי הַלֶּם וְאָכְלָתָּ מִן-הַלֶּחֶם
וְטָבַלְתָּ פִתְּךָ בַּחֲמֶץ וּתְשֹׁב מִצַּד הַקּוֹצְרִים
וַיִּצְבֹּט-לָהּ קָלִי וּתְאָכַל וּתְשִׁיבַע וַתֵּתֵר:

14. wayo'mer lah Bo'az l'eth ha'okel goshi halom w'akal't' min-halechem
w'tabal't' pittek bachomets watesheb mitsad haqots'rim wayits'bat-lah qali
wato'kal watis'ba` watothar.

Rut2:14 Boaz said to her, At mealtime come here, that you may eat of the bread
and dip your morsel in the vinegar. So she sat beside the reapers;

and he served her roasted grain, and she ate and was satisfied and had left over.

<14> καὶ εἶπεν αὐτῇ Βοὸς Ἦδη ὥρα τοῦ φαγεῖν πρόσελθε ὦδε
καὶ φάγεσαι τῶν ἄρτων καὶ βάψεις τὸν ψωμόν σου ἐν τῷ ὄξει.
καὶ ἐκάθισεν Ρουθ ἐκ πλαγίων τῶν θερίζοντων,
καὶ ἐβούνησεν αὐτῇ Βοὸς ἄλφιτον, καὶ ἔφαγεν καὶ ἐνεπλήσθη καὶ κατέλιπεν.

14 kai eipen autē Boos Ἐδὴ hōra tou phagein proselthe hōde

And said to her Boaz, Already it is the hour to eat; draw near here!

kai phagesai tōn artōn kai bapseis ton psōmon sou en tō oxei.

for you shall eat of my bread loaves, and dip your morsel in the vinegar.

kai ekathisen Routh ek plagiōn tōn therizontōn,

And Ruth sat by the side of the ones harvesting,

kai ebounisen autē Boos alphiton, kai ephagen kai eneplēsthē kai katelipen.

and heaped up to her Boaz toasted grain, and she ate, and was filled, and left.

14 47 46 45 44 43 42 41 40 39 38 37 36 35 34 33 32 31 30 29 28 27 26 25 24 23 22 21 20 19 18 17 16 15
: 47 46 45 44 43 42 41 40 39 38 37 36 35 34 33 32 31 30 29 28 27 26 25 24 23 22 21 20 19 18 17 16 15
טו ותקם לתקט ויצו בעז את נעריו לאמר
גם בין העמרים לתקט ולא תכלימוה:

15. wataqam l'laqet way'tsaw Bo`az 'eth-n`arayu le'mor
gam beyn ha`amarim t'laqet w'lo' thak'limuah.

Rut2:15 When she rose to glean, Boaz commanded his young men, saying,
Let her glean even among the sheaves, and do not insult her.

<15> καὶ ἀνέστη τοῦ συλλέγειν, καὶ ἐνετείλατο Βοὸς τοῖς παιδαρίοις αὐτοῦ λέγων
Καὶ γε ἀνὰ μέσον τῶν δραγμάτων συλλεγέτω, καὶ μὴ κατασχύνητε αὐτήν·

15 kai anestē tou syllegein, kai eneteilato Boos tois paidariois autou legōn

And she rose up to collect grain, and Boaz gave charge to his servants, saying,

Kai ge ana meson tōn dragmatōn syllegetō, kai mē kataischynēte autēn;

Indeed, in the midst of the sheaves let her collect, and do not shame her!

15 47 46 45 44 43 42 41 40 39 38 37 36 35 34 33 32 31 30 29 28 27 26 25 24 23 22 21 20 19 18 17 16 15
: 47 46 45 44 43 42 41 40 39 38 37 36 35 34 33 32 31 30 29 28 27 26 25 24 23 22 21 20 19 18 17 16 15
טז וגם של תשלו לה מן הצבתיים
ועזבתם ולקטתה ולא תגערו בה:

16. w'gam shol-tasholu lah min-hats'bathim
wa`azab'tem w'liq'tah w'lo' thig'aru-bah.

Rut2:16 Also you shall surely pull out for her some of the bundles
and leave it that she may glean, and do not rebuke her.

<16> καὶ βαστάζοντες βαστάξατε αὐτῇ καὶ γε παραβάλλοντες παραβαλεῖτε αὐτῇ
ἐκ τῶν βεβουνημένων, καὶ ἄφετε καὶ συλλέξει, καὶ οὐκ ἐπιτιμήσετε αὐτῇ.

16 kai bastazontes bastaxate autē

And do you by all means carry it for her,

kai ge parballontes parabaleite autē ek tōn bebounismenōn,

and indeed in setting aside, you set aside for her of the things being heaped up,

kai **ap**hete kai **sy**llexei, kai **ouk** epitimēsete autē.
and **allow** her! and **she shall collect**, and **you shall not reproach** her.

×₴ ⊗₳ℋ×Υ ₳₹ᵐ₳-₴ᵐ ₳₴×₳ ⊗₴/×Υ 17
:₴₳₹ᵐ× ₳₳₳₴Υ ₳₳₳₴Υ ₳⊗₴/₹×₴
יִזְוַתְּלַקֵּט בַּשָּׂדֶה עַד-הָעֶרֶב וַתַּחֲבֹט אֶת
אֲשֶׁר-לָקְטָה וַיְהִי כְּאֵיפָה שְׁעָרִים:

17. **wat'**laqet **basadeh`ad-ha`areb watach'**bot 'eth
'**asher-liqetah way'hi k'**eyphah s`**orim**.

Rut2:17 So she gleaned in the field until evening.
Then she beat out what she had gleaned, and it was about an ephah of barley.

<17> καὶ συνέλεξεν ἐν τῷ ἀγρῷ ἕως ἑσπέρας·
καὶ ἐρράβδισεν ἃ συνέλεξεν, καὶ ἐγένηθη ὡς οἰφί κριθῶν.

17 kai **synelexen en tō agrō heōs hesperas**;
And she collected in the field until evening,
kai **errabdisen ha synelexen**,
and she beat with a rod what she collected up,
kai **egenēthē hōs oiphi krithōn**.
and it was about an ephah of barley.

₳⊗₴/₹×₴ ×₴ ₳×Υ₴ℋ ₴₹×Υ ₳₳ᵐ₳ ₴Υ₳×Υ ₴××Υ 18
:₳ᵐ₳₴ ₳₹×Υ₳-₹×₴ ×₴ ₳/₴××Υ ₴ᵐ×Υ
יָחַד וַתִּשָּׂא וַתָּבוֹא הָעִיר וַתֵּרָא חֲמוּתָהּ אֶת אֲשֶׁר-לָקְטָה
וַתֹּצֵא וַתִּתֵּן-לָהּ אֶת אֲשֶׁר-הוֹתֵרָה מִשְּׂבָעָה:

18. **wat**isa' **watabo'** ha`ir **watere'** **chamothah** 'eth '**asher-liqetah**
watotse' **watiten-lah** 'eth '**asher-hothirah misab`**ah.

Rut2:18 She took it up and went into the city,
and her mother-in-law saw what she had gleaned.
She brought out and gave her that she had reserved after she was satisfied.

<18> καὶ ἦρεν καὶ εἰσήλθεν εἰς τὴν πόλιν, καὶ εἶδεν ἡ πενθερὰ αὐτῆς ἃ συνέλεξεν,
καὶ ἐξενέγκασα Ρουθ ἔδωκεν αὐτῇ ἃ κατέλιπεν ἐξ ὧν ἐνεπλήσθη.

18 kai **ēren kai eisēlthen eis tēn polin**,
And she carried it, and entered into the city.
kai **aiden hē penthera autēs ha synelexen**,
And saw mother-in-law her what she collected,
kai **exenegkasa Routh edōken autē ha katelipen ex hōn eneplēsthē**.
and Ruth brought forth to give to her what was left of what she was filled up with.

₳₳₳ ×₳×ᵐ ₳₳₴Υ ₴Υ₳₳ ×⊗₴/ ₳₳₳₴ ₳×Υ₴ℋ ₳/ ₳₴₴×Υ 19
Υ₴ᵐ ₳××ᵐ-₹×₴ ×₴ ₳×Υ₴ℋ/ ₴₳×Υ ΥΥ₳₳ Υ₳₳Υ₴
:ᵐᵐ₳ ₴Υ₳₳ Υ₴ᵐ ₳×₳×ᵐ ₹×₴ ×₳₳₳ ₴× ₳₴₴×Υ
יִטַּוּתְּאָמַר לָהּ חֲמוּתָהּ אֵיפָה לָקְטָתָּ הַיּוֹם וְאָנְהָ עֲשִׂיתָ יְהִי

מְכִירֶךָ בְּרוּךְ וַתִּגַּד לְחַמּוֹתֶיהָ אֵת אֲשֶׁר-עָשִׂיתָה עִמּוֹ
וַתֹּאמֶר נָשִׁים הָאֵיִשׁ אֲשֶׁר עָשִׂיתִי עִמּוֹ הַיּוֹם בְּעֵז:

19. wato'mer lah chamothah 'eyphoh liqat't' hayom
w'anah `asith y'hi makirek baruk wataged lachamothah 'eth 'asher-`as'thah `imo
wato'mer shem ha'ish 'asher `asithi `imo hayom Bo`az.

Rut2:19 Her mother-in-law then said to her, Where did you glean today and where did you work? Blessed be he that did take knowledge of you. So she told her mother-in-law with whom she had worked and said, The name of the man with whom I worked today is Boaz.

<19> καὶ εἶπεν αὐτῇ ἡ πενθερὰ αὐτῆς Ποῦ συνέλεξας σήμερον καὶ ποῦ ἐποίησας; εἶη ὁ ἐπιγνούς σε εὐλογημένος. καὶ ἀπήγγειλεν Ρουθ τῇ πενθερᾷ αὐτῆς ποῦ ἐποίησεν, καὶ εἶπεν Τὸ ὄνομα τοῦ ἀνδρός, μεθ' οὗ ἐποίησα σήμερον, Boos.

19 kai eipen autē hē penthera autēs Pou synelexas sēmeron
And said to her mother-in-law her, Where did you collect today?
kai pou epoiēsas? eiē ho epignous se eulogēmenos.
And where did you do it? May it be the one recognizing you a blessing.
kai apēggeilen Routh tē pentherā autēs pou epoiēsen,
And Ruth reported to her mother-in-law where she did it.
kai eipen To onoma tou andros, meth' hou epoiēsa sēmeron, Boos.
And she said, The name of the man with whom I did this today is Boaz.

אָשֶׁר לָא-עָזַב חַסְדּוֹ אֶת-הַחַיִּים וְאֶת-הַמֵּתִים
וַתֹּאמֶר לָהּ נְעָמִי קָרוֹב לָנוּ הָאֵיִשׁ מִגְאֻלָּנוּ הוּא:
כַּוְתֹאמֶר נְעָמִי לְכַלְתָּהּ בְּרוּךְ הוּא לְיְהוָה
אֲשֶׁר לָא-עָזַב חַסְדּוֹ אֶת-הַחַיִּים וְאֶת-הַמֵּתִים
וַתֹּאמֶר לָהּ נְעָמִי קָרוֹב לָנוּ הָאֵיִשׁ מִגְאֻלָּנוּ הוּא:
כַּוְתֹאמֶר נְעָמִי לְכַלְתָּהּ בְּרוּךְ הוּא לְיְהוָה

20. wato'mer Na`ami l'kalathah baruk hu' laYahúwah
'asher lo'-`azab chas'do 'eth-hachayim w'eth-hamethim
wato'mer lah Na`ami qarob lanu ha'ish migo'alenu hu'.

Rut2:20 Naomi said to her daughter-in-law, Blessed be he of אַחַד אֲשֶׁר לֹא-עָזַב חַסְדּוֹ אֶת-הַחַיִּים וְאֶת-הַמֵּתִים who has not withdrawn his kindness to the living and to the dead. And Naomi said to her, The man is near of kind unto us; he is one of our redeemers.

<20> καὶ εἶπεν Νωεμιν τῇ νύμφῃ αὐτῆς Εὐλογητός ἐστίν τῷ κυρίῳ, ὅτι οὐκ ἐγκατέλιπεν τὸ ἔλεος αὐτοῦ μετὰ τῶν ζώντων καὶ μετὰ τῶν τεθνηκότων. καὶ εἶπεν αὐτῇ Νωεμιν Ἐγγίζει ἡμῖν ὁ ἀνὴρ, ἐκ τῶν ἀγχιστευόντων ἡμᾶς ἐστίν.

20 kai eipen Nōemin tē nymphē autēs Eulogētos estin tō kyriō,
said And Naomi to her daughter-in-law, Blessed is YHWH,
hoti ouk egkatelipen to eleos autou meta tōn zōntōn kai meta tōn tethnēkotōn.
for he abandoned not his mercy with the living and with the ones having died.
kai eipen autē Nōemin Eggizei hēmin
And said to her Naomi, is near to us

ho anēr, ek tōn agchisteuontōn hēmas estin.

The man, of the ones acting as next of kin – he is of us.

21 וַתֹּאמֶר רוּת הַמּוֹאֲבִיָּה גַם כִּי-אָמַר אֵלַי עַם-הַנְּעָרִים
 אֲשֶׁר-לִי תִדְבְּקִין עַד אִם-כָּלוּ אֶת כָּל-הַקְּצִיר אֲשֶׁר-לִי׃

21. wato'mer Ruth haMo'abiah gam ki-'amar 'elay `im-han`arim 'asher-li tid'baqin `ad 'im-kilu 'eth kal-haqatsir 'asher-li.

Rut2:21 Then Ruth the Moabite said, Also that he said to me, You should stay close to the young men which I have, until they have finished all the harvest which I have.

<21> καὶ εἶπεν Ρουθ πρὸς τὴν πενθερὰν αὐτῆς
 Καὶ γέ ὅτι εἶπεν πρὸς με Μετὰ τῶν παιδαρίων μου προσκολληθήητι,
 ἕως ἂν τελέσωσιν ὅλον τὸν ἀμητόν, ὃς ὑπάρχει μοι.

21 kai eipen Routh pros tēn pentheran autēs Kai ge hoti eipen pros me And Ruth said to her mother-in-law, And also he said to me,

Meta tōn paidariōn mou proskollēthēti, with the young men of mine You cleave!

heōs an telesōsin holon ton amēton, hos hyparchei moi. until whenever they should finish all the harvest which belongs to me

כַּבֵּן אֶת-רוּת הַמּוֹאֲבִיָּה לְבִתּוֹתָיִם
 כִּי תֵצְאִי עִם-נְעָרוֹתָיו וְלֹא יִפְגְּעוּ-בְךָ בְּשָׂדֶה אַחֵר׃

22. wato'mer Na`ami 'el-Ruth kalathah tob biti ki thets'i `im-na`arothayu w'lo' yiph'g`u-bak b'sadeh 'acher.

Rut2:22 Naomi said to Ruth her daughter-in-law, It is good, my daughter, that you go out with his maids, that they do not come upon you in another field.

<22> καὶ εἶπεν Νωεμὶν πρὸς Ρουθ τὴν νύμφην αὐτῆς Ἀγαθόν, θύγατερ,
 ὅτι ἐπορεύθης μετὰ τῶν κορασιῶν αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἀπαντήσονται σοι ἐν ἀγρῷ ἑτέρῳ.

22 kai eipen Nōemin pros Routh tēn nymphēn autēs Agathon, thygater, And Naomi said to Ruth her daughter-in-law, It is good, O daughter,

hoti eporeuthēs meta tōn korasiōn autou, that you went forth with his young women,

kai ouk apantēsontai soi en agrō heterō. and they shall not meet with you in field another.

כְּגַוְלָתְךָ בְּנְעָרוֹתַי בְּעֵז לְלֶקֶט עַד-כְּלוֹת קְצִיר-הַשְּׂעָרִים
 וּקְצִיר חֲחֻטִּים וּתְשֹׁב אֶת-חֲמוֹתָהּ׃

23. watid'baq b'na`aroth Bo`az l'laqet `ad-k'loth q'tsir-has'`orim
uq'tsir hachitim watesheb 'eth-chamothah.

Rut2:23 So she stayed close by the maids of Boaz to glean
until the end of the barley harvest and the wheat harvest.
And she lived with her mother-in-law.

<23> καὶ προσεκολλήθη Ρουθ τοῖς κορασίους Βοος συλλέγειν ἕως τοῦ συνετέλεσεν
τὸν θερισμὸν τῶν κριθῶν καὶ τῶν πυρῶν. καὶ ἐκάθισεν μετὰ τῆς πενθερᾶς αὐτῆς.

23 kai prosekollēthē Routh tois korasiois Boos syllegein
And Ruth cleaved to the young women of Boaz to collect
heōs tou synetelesen ton therismon tōn krithōn
until they completed the harvest of the barley,
kai tōn pyrōn. kai ekathisen meta tēs pentheras autēs.
and the harvest of the wheat. And she stayed with her mother-in-law.